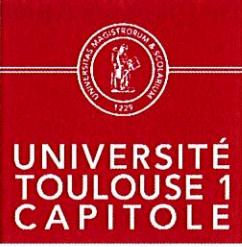


Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen
Studiengangs / Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand



 UNIVERSITÄT DES SAARLANDES	 cjfa .eu	 UNIVERSITÉ TOULOUSE 1 CAPITOULE
Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen Studiengangs		Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand
ZWISCHEN		ENTRE
Der Université Toulouse 1 Capitole Adresse: 2 rue du Doyen-Gabriel-Marty 31042 Toulouse Cedex 9 - Frankreich vertreten durch seinen Präsidenten, Hugues KENFECK für die Ecole Européenne de Droit, vertreten durch ihren Direktor, Lukas RAAS-MASSON einerseits		L'Université Toulouse 1 Capitole, Sise: 2 rue du Doyen-Gabriel-Marty 31042 Toulouse Cedex 9 France représentée par son Président, Prof. Dr. Hugues KENFECK agissant pour le compte de l'Ecole Européenne de Droit représentée par son Directeur, Lukas RAAS-MASSON d'une part
UND		ET
Der Universität des Saarlandes, Adresse: Campus, D-66123 Saarbrücken-Deutschland, vertreten durch ihren Präsidenten, Prof. Dr. Manfred SCHMITT,		L'Université de la Sarre, Sise : Campus, D- 66123 Sarrebruck, Allemagne, représentée par son Président, Prof. Dr. Manfred SCHMITT, Agissant pour le compte de la Faculté de Droit et de Sciences économiques et du Centre Juridique Franco-Allemand, représentés par leur Doyen, Prof. Dr. Christoph GRÖPL



<p>Für die Rechtswissenschaftliche Fakultät und das Centre Juridique Franco-Allemand, vertreten durch ihren Dekan, Prof. Dr. Christoph GRÖPL</p> <p>andererseits,</p> <p>gemeinsam im Folgenden als "Partnerinstitutionen" bezeichnet,</p> <p>vereinbaren hierzu Folgendes:</p>	<p>d'autre part,</p> <p>ci-après conjointement désignées par « les institutions partenaires »</p> <p>conviennent de ce qui suit:</p>
<p>Präambel</p> <p>In Anbetracht des gemeinsamen Ziels der beiden Universitäten, den Kontakt zwischen deutschen und französischen Studierenden und Lehrkräften zu fördern und die wechselseitigen Kenntnisse über die Rechtssysteme beider Länder sowie der entsprechenden juristischen Fachterminologie zu vermitteln.</p> <p>In Anbetracht des Willens der Vertretenden der beiden Universitäten, die bereits begonnene Kooperation zu entwickeln,</p> <p>die Universität Toulouse 1 Capitole, für die Faculté de Droit einerseits und die Universität des Saarlandes, für die Rechtswissenschaftliche Fakultät und das Centre Juridique Franco-Allemand andererseits</p> <p>vereinbaren einen integrierten deutsch-französischen rechtswissenschaftlichen Studiengang im Rahmen einer Partnerschaft mit der Möglichkeit des Erwerbs der „Licence, mention Droit“ der Université Toulouse 1 Capitole und des Erwerbs eines Bachelor of Laws LL.B. der Universität des Saarlandes zu organisieren.</p>	<p>Préambule</p> <p>Considérant l'objectif commun des deux Universités de renforcer des contacts entre étudiants et enseignants allemands et français et de développer la connaissance simultanée des systèmes juridiques des deux pays ainsi que celle des langages juridiques correspondants.</p> <p>Considérant la volonté des autorités des deux établissements de développer la collaboration entre elles;</p> <p>l'Université Toulouse 1 Capitole, pour le compte de sa composante Faculté de Droit d'une part, et l'Université de la Sarre, pour le compte de la Faculté de Droit et du Centre Juridique Franco-Allemand, d'autre part,</p> <p>conviennent d'organiser en partenariat un parcours intégré de formation juridique franco-allemande conduisant à l'obtention d'un double diplôme de Licence en Droit délivré par l'Université Toulouse 1 Capitole et de Bachelor of Laws, LL.B. délivré par l'Université de la Sarre</p>

Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen
Studiengangs / Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand



UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES



<p>Diese Partnerschaft beeinträchtigt nicht die bestehenden oder zukünftigen Kooperationen, die die beiden Universitäten mit anderen Hochschulen im Bereich der deutsch-französischen Juristenausbildung unterhalten können, insbesondere</p> <p>(1) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität Grenoble Alpes,</p> <p>(2) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität Côte d'Azur,</p> <p>(3) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität de Lorraine,</p> <p>(4) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität Lumière Lyon 2,</p> <p>(5) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität von Paris-Panthéon-Assas,</p> <p>(6) die Kooperation der Universität des Saarlandes mit der Universität Strasbourg.</p> <p>Die beiden Universitäten vereinbaren hierzu Folgendes:</p>	<p>Le présent partenariat ne porte pas atteinte aux coopérations existantes ou à venir que les deux Universités peuvent entretenir avec d'autres établissements dans le domaine de la formation de juristes franco-allemands, telles notamment</p> <p>(1) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université Grenoble Alpes,</p> <p>(2) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université Côte d'Azur,</p> <p>(3) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Lorraine,</p> <p>(4) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université Lumière Lyon 2,</p> <p>(5) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université de Paris-Panthéon-Assas,</p> <p>(6) la coopération de l'Université de la Sarre avec l'Université Strasbourg.</p> <p>A cette fin, les deux universités partenaires conviennent comme suit :</p>
<p>Einleitende Bestimmung</p> <p>In der französischen Fassung ist die weibliche Form, in jedem Fall der ausschließlichen Verwendung der männlichen Form, mit einbezogen.</p>	<p>Disposition préliminaire</p> <p>L'utilisation exclusive dans le texte français de la forme masculine inclut la forme féminine.</p>
<p>I- Allgemeine Bestimmungen</p> <p>§ 1 Gegenstand der Vereinbarung</p> <p>Die vorliegende Vereinbarung hat zum Gegenstand, die Modalitäten der Zusammenarbeit zwischen den Partnern ab Anfang des Hochschuljahres 2022/2023 im Rahmen eines integrierten Licence- und Bachelor of Laws-Studienprogramms zu definieren.</p>	<p>I- Dispositions communes</p> <p>§ 1 Objet de l'accord</p> <p>Le présent accord a pour objet de définir les modalités de collaboration entre les partenaires à compter de l'année universitaire 2022/2023 dans le cadre d'un programme d'études intégrées de Licence et de Bachelor of Laws.</p>
<p>§ 2 Varianten des integrierten Studiengangs</p>	<p>§ 2 Parcours d'études</p>



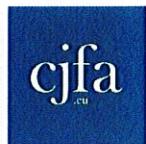
<p>2.1: Die integrierten Studienprogramme werden in zwei Varianten angeboten, die von der Heimatuniversität und der Partneruniversität, in der das Auslandssemester stattfindet, abhängen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - die erste Variante (Variante A) richtet sich an Studierende deren Heimatuniversität die Universität Toulouse 1 Capitole ist. - die zweite Variante (Variante B) richtet sich an Studierende, deren Heimatuniversität die Universität des Saarlandes ist. <p>2.2: Die Studierenden bilden unabhängig von ihrer Variante jeweils einen einzigen Jahrgang und besuchen gemeinsam die dem Studienniveau entsprechenden Lehrveranstaltungen.</p>	<p>2.1 : Les programmes d'études intégrées sont proposés sous la forme de deux parcours distincts qui dépendent de l'université d'origine et de celle où s'effectue la mobilité:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le premier parcours (parcours A) s'adresse aux étudiants ayant pour établissement d'origine l'Université Toulouse 1 Capitole - Le second parcours (parcours B) s'adresse aux étudiants ayant pour établissement d'origine l'Université de la Sarre. <p>2.2 : Quel que soit leur parcours, les étudiants forment une promotion unique suivant les mêmes enseignements en fonction de leur niveau d'études.</p>
<p>§ 3 Gliederung des Studiums</p> <p>3.1: Der integrierte Studiengang Licence/LL.B. umfasst Fächer aus den drei ersten Jahren (sechs Semester) des rechtswissenschaftlichen Studiums. Die ersten beiden Studienjahre werden am Centre Juridique Franco-Allemand (CJFA) und an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes absolviert. Das dritte Studienjahr wird an der Faculté de Droit der Universität Toulouse 1 Capitole absolviert. Die Studierenden des integrierten Studienganges besuchen gemeinsam die Lehrveranstaltungen, die dem jeweiligen Niveau entsprechen.</p> <p>3.2: Die Universität des Saarlandes gewährleistet, dass den Studierenden die im beigefügten Studienprogramm vorgesehenen Fächer des ersten und zweiten Jahres des Licence- und LL.B.-Studiengangs angeboten werden. Die Universität Toulouse 1 Capitole verpflichtet sich ihrerseits, im dritten Jahr der Licence zwei ergänzende Fächer des deutschen Rechts im Umfang von 33h (CM) pro Semester anzubieten.</p>	<p>§ 3 Structure des études</p> <p>3.1 : Le parcours intégré de Licence/LL.B. couvre les matières des trois premières années (six semestres) d'études juridiques, les deux premières années étant accomplies au Centre Juridique Franco-Allemand (CJFA) et à la Faculté de droit de l'Université de la Sarre et la troisième étant accomplie à la Faculté de Droit de l'Université Toulouse 1 Capitole. Les étudiants du parcours intégré suivent ensemble tous les enseignements de chacun des différents niveaux.</p> <p>3.2 : L'Université de la Sarre garantit que les matières de première et deuxième année du parcours de Licence et de LL.B. telles que prévues dans le programme des études joint en annexe seront proposées aux étudiants. L'Université Toulouse 1 Capitole s'engage pour sa part à proposer en troisième année de Licence deux matières de droit allemand</p>



<p>3.3: Die Universität Toulouse I Capitole verpflichtet sich, den Studierenden, die sich im dritten Jahr befinden, mindestens 32 Stunden an Präsenz- oder Fernkursen im Fach zum Sachen- und Kreditsicherungsrecht anzubieten; das Bestehen der Klausur in diesem Fach ist Voraussetzung für die Erteilung des LL.B. Sollte ausnahmsweise eine/ein Studierende/Studierender die entsprechende Klausur außerhalb des Programms des CJFA an der Universität des Saarlandes bestanden haben, so kann er sich die entsprechende Note für das LL.B. anrechnen lassen. Diese Veranstaltung wird in Toulouse spätestens ab dem Jahr 2024/2025 angeboten; Studierende, die den LL.B. absolvieren möchten, während die Vorlesungen in Toulouse nicht angeboten werden, müssen diese Vorlesung an der Universität des Saarlandes besuchen und die entsprechende Klausur vor Abschluss des integrierten Studiums LL.B. im deutschen und französischen Recht/Licence en droit bestehen.</p>	<p>complémentaire pour un volume de 33h (CM) par semestre.</p> <p>3.3: L'Université Toulouse 1 Capitole s'engage à proposer aux étudiants qu'elle accueille en troisième année la possibilité de suivre en présentiel ou distanciel au minimum un cours de 32 heures de droit allemand des biens et des sûretés, dont la validation est une condition de l'obtention du LL.B. Si un étudiant devait exceptionnellement avoir validé cette matière à l'Université de la Sarre en marge du programme du CJFA, il pourra demander la prise en compte de la note correspondante. Ce cours sera proposé à Toulouse au plus tard pour l'année universitaire 2024/2025; Les étudiants, qui souhaiteraient obtenir le LL.B. alors que ce cours n'est pas encore proposé à l'université de Toulouse, devront le suivre à l'université de la Sarre et réussir l'examen qui y est associé avant la fin du programme intégré LL.B. en droits français et allemand/Licence en droit.</p>
<p>§ 4 Anwendbare Ordnungen</p> <p><i>4.1: Gemeinsame Bestimmung</i></p> <p>4.1.1: Die Programmbeauftragten stimmen das Studienprogramm ab und schlagen Änderungen der jeweiligen Studien- und Prüfungsordnungen vor, die von den Fakultäten und den zuständigen Gremien der Partneruniversitäten verabschiedet werden. Da der integrierte Studiengang den Studierenden ein optimal abgestimmtes und ausgewogenes Studienprogramm bieten möchte, verpflichten sich die Partneruniversitäten, Änderungen an ihrem eigenen Studienprogramm nicht vorzunehmen,</p>	<p>§ 4 Règlements applicables</p> <p><i>4.1 : Disposition commune</i></p> <p>Les responsables de programme arrêtent les modalités d'études et d'examens, ils proposent les éventuelles modifications des règlements d'études respectifs aux fins d'approbation par les composantes concernées et les instances délibérantes et décisionnelles des universités partenaires, selon les règles et procédures en vigueur dans chaque établissement. Afin de garantir un programme d'études équilibré et optimal, chacun des partenaires s'engage à ne modifier sa propre partie du programme</p>



<p>ohne den anderen Partner vorher darüber zu informieren.</p> <p><i>4.2: Besondere Bestimmungen</i></p> <p>4.2.1: Für die in den ersten beiden Jahren, die an der Universität des Saarlandes absolviert werden gelten für die zu erbringenden Studien- und Prüfungsleistungen sowie für den Erwerb des LL.B. die der Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang „Licence de droit“ sowie für den internationalen Bachelorstudiengang "LL.B. Bachelor of Laws im deutschen und französischen Recht“ der Universität der Saarlandes vom 17. Februar 2022.</p> <p>4.2.2: Für die im dritten Jahr der Licence zu erbringenden Studien- und Prüfungsleistungen und deren Erwerb finden die hierfür an der Université Toulouse 1 Capitole erlassenen Regelungen Anwendung. Für die im dritten Jahr des LL.B. zu erbringenden Studien- und Prüfungsleistungen und deren Erwerb finden die hierfür an der Universität des Saarlandes erlassenen Regelungen Anwendung.</p>	<p>d'études (<i>Studienprogramm</i>) qu'en concertation avec l'autre partenaire.</p> <p><i>4.2 Dispositions particulières</i></p> <p>4.2.1: A l'Université de la Sarre, les modalités d'études et examens des deux premières années de la Licence ainsi que les règles de validation du LL.B., sont organisées conformément au règlement „Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang „Licence de droit“ sowie für den internationalen Bachelorstudiengang "LL.B. Bachelor of Laws im deutschen und französischen Recht“ du 17 février 2022 de l'Université de la Sarre.</p> <p>4.2.2 : Les modalités d'études et examens de la troisième année de Licence et ses règles de validation sont organisées conformément aux règles en vigueur à l'université Toulouse 1 Capitole. Les modalités d'études et examens de la troisième année de LL.B. et ses règles de validation sont organisées conformément aux règles en vigueur à l'Université de la Sarre.</p>
<p>§ 5 Betreuung des integrierten Studienprogramms</p> <p><i>5.1 Programmbeauftragte</i></p> <p>5.1.1: Die Partneruniversitäten benennen für die Betreuung der integrierten Studienprogramme jeweils eine/einen Programmbeauftragte/Programmbeauftragten und dessen Stellvertretung. Beide Programmbeauftragten vertreten die integrierten Studienprogramme nach außen und kooperieren bei der Einführung kohärenter Studienprogramme. Sie sind überdies zuständig für die Studienberatung und das Auswahlverfahren der Bewerber für das integrierte Studienprogramm.</p>	<p>§ 5 Coordination du programme d'études intégrées</p> <p><i>5.1 Responsables de programme</i></p> <p>5.1.1: Les partenaires nomment respectivement une responsable du programme d'études intégrées ainsi que son représentant. Les deux responsables de programme représentent le programme d'études intégrés à l'extérieur, et se coordonnent pour la mise en place d'un programme d'enseignement cohérent. Ils sont en outre compétents pour l'encadrement des étudiants ainsi que pour la procédure d'admission des candidats dans le programme d'études intégrés.</p>



5.1.2: Im ersten Jahr der Anwendung der Vereinbarung sind die Namen und Kontaktdaten der Programmbeauftragten:

Für die Université Toulouse 1 Capitole:
Prof. Dr. Aurore GAILLET
Faculté de Droit et Science Politique
2 rue du Doyen Gabriel Marty
31042 Toulouse cedex 9

Für die Universität des Saarlandes:
Prof. Dr. Philippe COSSALTER und Prof. Dr. Julien DUBARRY
Universität des Saarlandes
CJFA Campus Geb. B4.1
D-66123 Saarbrücken
Deutschland

philippe@cossalter.net
julien.dubarry@uni-saarland.de

5.2 Unterstützungsmaßnahmen

5.2.1: Die Programmbeauftragten der integrierten Studienprogramme betreuen und unterstützen mit der Hilfe der zuständigen Stellen der jeweiligen Universitäten die Studierenden während ihres Aufenthalts an der Partneruniversität.

5.2.2: Die Programmbeauftragten berufen mindestens einmal im Jahr eine Koordinierungssitzung ein. Im Einvernehmen mit den Organen und den vom integrierten Studienprogramm betroffenen Lehrkräften ihrer Universitäten schlagen sie notwendig erscheinende Maßnahmen zur Anpassung und Änderungen dieser Vereinbarung vor.

5.1.2 : Pour la première année d'application de la présente convention, les noms et coordonnées des responsables sont les suivants:

Pour l'Université Toulouse 1 Capitole:
Prof. Dr. Aurore GAILLET
Faculté de Droit et Science Politique
2 rue du Doyen Gabriel Marty
31042 Toulouse cedex 9

Pour l'Université de la Sarre :
Prof. Dr. Philippe COSSALTER et Prof. Dr. Julien DUBARRY
Universität des Saarlandes
CJFA Campus Geb. B4.1
D-66123 Saarbrücken
Allemagne

philippe@cossalter.net
julien.dubarry@uni-saarland.de

5.2 Mesures d'accompagnement

5.2.1 : Avec l'aide des services compétents de leurs universités respectives, les enseignants responsables des programmes assistent les étudiants pendant la durée de leur séjour à l'université partenaire.

5.2.2: Les enseignants responsables des programmes organisent au moins une fois par an une réunion de coordination. De concert avec les organes de leurs universités et les enseignants concernés par les programmes intégrés, ils proposent les mesures d'harmonisation et les modifications à la présente convention qui pourraient apparaître nécessaires.

5.2.3: Les deux établissements et leurs composantes intéressées (CJFA, Faculté de



<p>5.2.3: Die beiden Universitäten sowie die betreffenden Einrichtungen (CJFA Rechtswissenschaftliche Fakultät der Universität des Saarlandes und Universität Toulouse 1 Capitole) werden ihre Werbemaßnahmen für die integrierten Studienprogramme zur Information von Gymnasiastinnen/Gymnasiasten koordinieren. Sie werden die Webdarstellung des integrierten Studiengangs aneinander anpassen.</p>	<p>Droit de l'Université de la Sarre et l'Université Toulouse 1 Capitole) coordonneront leurs initiatives pour faire connaître les programmes intégrés auprès du public concerné des lycéens. Ils harmoniseront leur présentation du parcours intégré sur internet.</p>
<p>§ 6 Lehrpersonal</p> <p>6.1: Zum Lehrpersonal zählen die Dozentinnen/Dozenten und Forschende (Professoren/Professorinnen), die zu der jeweils gewährten Ausbildung an den beteiligten Einrichtungen beitragen.</p> <p>6.2: Als weitere Koordinierungsmaßnahme kann ein freiwilliger Lehrkräfteaustausch für zusätzliche Vorlesungen in beiden Partneruniversitäten stattfinden. Ein solcher Austausch ermöglicht die Erweiterung des optionalen Fächerangebots der beteiligten Partneruniversitäten.</p>	<p>§ 6 Équipe pédagogique</p> <p>6.1: L'équipe pédagogique est constituée d'enseignants-chercheurs, d'enseignants et de chercheurs participant à la formation dispensée dans chacun des établissements.</p> <p>6.2 : En vue de renforcer l'intégration, chaque université partenaire accepte l'échange facultatif d'enseignants-chercheurs pour assurer des enseignements dans les universités partenaires. Un tel échange permet d'élargir l'offre de cours optionnels dans chacun des établissements participants.</p>
<p>§ 7 Zulassungsverfahren zum integrierten Studienprogramm</p> <p>7.1 <i>Auswahlkriterien der Bewerber/ Bewerberinnen:</i></p> <p>Der integrierte Studiengang ist allen Bewerberinnen/Bewerbern zugänglich, die eine Hochschulzugangsberechtigung für eine der beiden Partneruniversitäten besitzen (in der Regel das französische Baccalauréat oder das deutsche Abitur).</p> <p>7.2 <i>Vorausgesetzte Sprachkenntnisse</i></p>	<p>§ 7 Admission au programme d'études intégrées</p> <p>7.1 <i>Critère général d'admission des candidates :</i></p> <p>Le parcours intégré est accessible à tout candidat en possession d'un titre lui permettant de poursuivre des études supérieures dans l'une des universités partenaires (en règle générale Baccalauréat français ou Abitur allemand).</p> <p>7.2 <i>Compétences linguistiques requises</i></p>



<p>7.2.1: Die Bewerberinnen/Bewerber müssen über ausreichende Kenntnisse der französischen und der deutschen Sprache verfügen (in der Regel: Deutsch als Fremdsprache im <i>Baccalauréat</i> oder Französisch als Leistungsfach im Abitur). Für die Zulassung wird im Rahmen dieses Studienprogramms ein Sprachniveau in der Partnersprache entsprechend mindestens dem Level B2 des Europäischen Sprachenportfolios des Europarates vorausgesetzt. Über das Vorliegen der ausreichenden Sprachkenntnisse zur Teilnahme am integrierten Studiengang entscheiden die Programmbeauftragten des Studiengangs gemeinsam.</p> <p>7.2.2: Auf der Basis ihrer Sprachkenntnisse werden die Bewerberinnen/Bewerber in zwei Gruppen eingeteilt:</p> <ul style="list-style-type: none">- Bewerberinnen/Bewerber, die nach dem Gemeinsamen europäische Referenzrahmen für Sprachen mindestens über Level C1 der deutschen Sprache und mindestens über Level B2 der französischen Sprache verfügen, dürfen an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät als reguläre Studierende zugelassen werden (Variante B)- Bewerberinnen/Bewerber, die nach dem Gemeinsamen europäische Referenzrahmen für Sprachen mindestens über Level C1 der französischen Sprache und mindestens über Level B2 der deutschen Sprache verfügen, sind nach § 78 Abs. 6 SHSG als Austauschstudierende zugelassen (Variante A). <p>7.3 <i>Zulassungsverfahren</i></p> <p>7.3.1: Die Zulassungen zum integrierten Studienprogramm erfolgen durch die jeweiligen</p>	<p>7.2.1: Les candidats doivent posséder des compétences linguistiques suffisantes en allemand et en français (en règle générale : allemand comme langue étrangère au baccalauréat ou Französisch als Leistungsfach à l'Abitur). Pour l'admission à ce programme, les candidats doivent disposer d'un niveau linguistique minimum dans la langue du partenaire correspondant au niveau B2 du « Portfolio Européen des Langues » du Conseil de l'Europe. Les responsables du programme évalueront ensemble, si les connaissances linguistiques des candidats sont suffisantes pour participer au cursus intégré.</p> <p>7.2.2 : En fonction de leurs connaissances linguistiques les candidats sont répartis en deux groupes :</p> <ul style="list-style-type: none">- Les candidats disposant d'un niveau C1 minimum en allemand et au moins d'un niveau B2 en français selon le « Portfolio Européen des Langues » du Conseil de l'Europe peuvent être admis à la Faculté de droit de l'Université de la Sarre en tant qu'étudiants classiques (variante B).- Les candidats disposant d'un niveau C1 minimum en français et au moins d'un niveau B2 en allemand selon le « Portfolio Européen des Langues » du Conseil de l'Europe peuvent être admis en tant qu'étudiants en mobilité conformément au § 78 Abs. 6 SHSG (variante A). <p>7.3 <i>Procédure d'admission</i></p> <p>7.3.1 Les admissions au programme d'études intégrées sont prononcées par l'université concerné après une sélection effectuée en collaboration avec le partenaire.</p> <ul style="list-style-type: none">- Les candidats du parcours A sont admis par l'Université Toulouse 1 Capitole
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>Universitäten nach einer Auswahl mit der jeweiligen Partneruniversität:</p> <ul style="list-style-type: none"> - für die Bewerberinnen/Bewerber für Variante A durch die Université Toulouse 1 Capitole - für die Bewerberinnen/Bewerber der Variante B durch das CJFA. <p>7.3.2 Es werden jedes Jahr 20 Studierende für dieses integrierte Studienprogramm zugelassen. 10 Bewerberinnen/Bewerber werden als Studierende für die Variante A und 10 für die Variante B angenommen. Diese Aufteilung kann jedoch bei Vorliegen besonderer Umstände durch einen gemeinsamen Beschluss der beiden Partner geändert werden.</p> <p>7.3.3 Die Zulassungen finden nur einmal im Jahr für den Studienbeginn im Wintersemester statt.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Les candidats du parcours B sont admis par le CJFA de l'Université de la Sarre. <p>7.3.2 : Chaque année, 20 étudiants sont admis à entrer dans le programme d'études intégrées. 10 candidats seront admis à suivre le parcours A et 10 à suivre le parcours B. Les partenaires peuvent toutefois d'un commun accord modifier la répartition ainsi opérée en fonction des circonstances particulières.</p> <p>7.3.3 : Les admissions n'ont lieu qu'une fois par an pour un début d'études au semestre d'hiver.</p>
<p>§ 8 Zugang und Zulassung der Studierenden</p> <p><i>8.1 Allgemeine Einschreibungsmodalitäten</i></p> <p>8.1.1: Alle zu den integrierten Studienprogrammen zugelassenen Bewerberinnen/Bewerber sind während der dreijährigen Studienzeit der Licence/LL.B. zugleich an der Universität des Saarlandes und an der Universität Toulouse 1 Capitole eingeschrieben. Sie entrichten die Semesterbeiträge bzw. Studiengebühren nur an einer der Universitäten nach den folgenden Bestimmungen.</p> <p>8.1.2: Die Studierenden müssen sich nach den in den Partneruniversitäten jeweils geltenden Regeln einschreiben. Die Studierendensekretariate der jeweiligen Partneruniversitäten bemühen sich durch gegenseitige Abstimmung, das Einschreibeverfahren für die betroffenen Studierenden zu vereinfachen.</p>	<p>§ 8 Accès et admission des étudiants</p> <p><i>8.1 Modalités générales d'inscription</i></p> <p>8.1.1: Tous les candidats admis à participer aux programmes d'études intégrés sont inscrits simultanément auprès de l'Université de la Sarre et de l'Université Toulouse 1 Capitole pendant toute la durée de leurs études, (trois ans pour le programme de Licence/LL.B.). Ils n'acquittent leurs droits d'inscription ou de cotisations semestrielles qu'auprès de l'une de ces universités selon les modalités suivantes.</p> <p>8.1.2: Les étudiants s'inscrivent selon les règles en vigueur dans chacune des Universités partenaires. Les services d'inscription respectifs des Universités partenaires harmonisent au mieux leurs procédures d'inscription afin de faciliter les démarches administratives des étudiants concernés.</p>

<p>8.1.3: Die Studierenden werden Studierendenausweise von den jeweiligen Partneruniversitäten erhalten.</p>	<p>8.1.3 : Les étudiants bénéficieront de cartes d'étudiants délivrées par chacune des universités partenaires.</p>
<p>8.1.4: Die in diesem Studiengang eingeschriebenen Studierenden schließen die obligatorischen Versicherungen ab (europäische Krankenversicherung, Haftpflichtversicherung). Studierende, deren Heimatuniversität die Universität Toulouse 1 Capitole ist, müssen sich zwingend bei der französischen Sozialversicherung anmelden.</p>	<p>8.1.4 : Les étudiants inscrits dans cette formation souscrivent aux assurances obligatoires (couverture sociale européenne, responsabilité civile). Les étudiants, dont l'université d'origine est l'Université Toulouse 1 Capitole, devront obligatoirement souscrire à la sécurité sociale française.</p>
<p>8.1.5 Die Studierenden kommen für die während ihres Aufenthaltes entstehenden Wohn- und Lebenshaltungskosten selbst auf.</p>	<p>8.1.5 : Pendant leur séjour, les étudiants doivent faire face aux frais de logement et de subsistance occasionnés par leur séjour.</p>
<p><i>8.2: Besondere Einschreibungsmodalitäten für das Licence/LL.B. Programm</i></p>	<p><i>8.2 : Modalités particulières d'inscription pour le programme de Licence/LL.B.</i></p>
<p><i>8.2.1 Besondere Einschreibungsmodalitäten der Variante A</i></p>	<p><i>8.2.1 : Modalités particulières d'inscription au Parcours A</i></p>
<p>8.2.1.1: Die zu dem integrierten Studiengang zugelassenen Variante A-Studierenden entrichten nur an der Universität Toulouse 1 Capitole die Studiengebühren während ihres dreijährigen Studiums der Licence / LL.B. Außerdem müssen sie einen Nachweis über ihre Sozialversicherung und die Zahlung der CVEC (Beiträge zur Kostendeckung des studentischen Lebens auf dem Campus).</p>	<p>8.2.1.1 : Les étudiants admis au cursus intégré en Parcours A n'acquittent leurs droits d'inscription qu'à l'Université Toulouse 1 Capitole durant les trois années d'études du programme de Licence/LL.B. Ils doivent en outre faire la preuve de leur couverture sociale et de l'acquittement de la CVEC (Contribution Vie Etudiante et de Campus).</p>
<p>8.2.1.2: Während ihres Aufenthaltes an der Universität des Saarlandes entrichten sie dort die speziellen Beiträge für das Semesterticket und für die Unfall-, Haftpflicht und Diebstahlversicherung des Studentenwerkes.</p>	<p>8.2.1.2 : Pendant leur séjour à l'Université de la Sarre, elles/ils y acquittent les frais semestriels spécifiques de transports en commun (carte de transport pour toute la Sarre) ainsi que d'assurance accidents, responsabilité civile et vol proposés par le <i>Studentenwerk</i> (Centre des œuvres universitaires).</p>
	<p><i>8.2.2 Modalités particulières d'inscription au Parcours B</i></p>



<p><i>8.2.2 Besondere Einschreibungsmodalitäten der Variante B</i></p> <p>8.2.2.1: Die zu dem integrierten Studiengang zugelassenen Variante B-Studierenden entrichten den Semesterbeitrag, Sozialbeitrag und die Beiträge der Studierendenschaft sowie die sonstigen Beiträge und Gebühren entsprechend der einschlägigen Rechtsvorschriften nur an der Universität des Saarlandes.</p> <p>8.2.2.2: Die Studierenden haben die Kosten für Unterkunft und Lebenshaltung während ihres Aufenthalts in Frankreich selbst zu tragen; die Sozialversicherung ist nachzuweisen.</p> <p><i>8.3 Modalitäten Einschreibungswechsel</i></p> <p>8.3.1: Die Studierenden, die den integrierten Studiengang beenden möchten, müssen dies der Leitung des CJFA und deren Programmbeauftragten mitteilen. Studierende richten einen entsprechenden Antrag, welcher begründet sein soll. Die Fortsetzung des Studiums der Rechtswissenschaften an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät oder an der Universität von Strasburg kann nur nach Stellungnahme der in § 9 genannten Jury, die eigens zu diesem Zweck einberufen wird, erfolgen. Es kann ein Einzelgespräch mit der Jury organisiert werden. Die Stellungnahme der Jury hat nur beratenden Charakter. Sie wird innerhalb von zwei Wochen nach dem Zeitpunkt erteilt, zu dem die oder der Studierende die Leitung des CJFA über den Wunsch, das Programm abzubrechen, informiert hat. Diese Frist wird während der vorlesungsfreien Zeit auf einen Monat verlängert.</p>	<p>8.2.2.1 : Les étudiants admis en parcours B n'acquittent leurs droits d'inscriptions semestriels, les contributions au <i>Studentenwerk (Sozialbeitrag)</i> et à la corporation des étudiants, ainsi que toutes autres contributions ou frais exigés par les dispositions de l'Université de la Sarre qu'à cette dernière.</p> <p>8.2.2.2 : Les étudiants doivent faire face aux frais de logement et de subsistance occasionnés par leur séjour en France ; ils doivent faire la preuve de leur couverture sociale.</p> <p><i>8.3 Modalités de changement d'inscription</i></p> <p>8.3.1 : Les étudiants qui souhaitent abandonner le cursus intégré doivent en informer la direction du CJFA et les responsables de programmes. Ils adressent une demande en ce sens, qui doit être motivée. La poursuite des études à la Faculté de droit de l'Université de la Sarre ou à l'Université de Strasbourg ne peut continuer qu'après avis du jury visé au § 9, convoqué spécialement à cet effet. Un entretien individuel avec le jury peut être organisé. Son avis n'a qu'une valeur consultative. Il est rendu dans un délai de deux semaines à compter de la date à laquelle l'étudiant a informé la direction du CJFA de son souhait d'abandonner le programme. Ce délai est porté à un mois pendant les périodes de vacances universitaires.</p> <p>8.3.2. : Les étudiants, dont les résultats des matières juridiques françaises ou allemandes font apparaître des insuffisances au niveau linguistique, de sorte que la poursuite de leurs</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



<p>8.3.2: Studierende, deren Ergebnisse in den deutschen oder französischen juristischen Fächern sprachliche Unzulänglichkeiten aufweisen, die die Fortsetzung des integrierten Studienganges beeinträchtigen könnten, können durch die Jury im Sinne des § 9.1 am Ende des ersten oder des zweiten Semesters dazu angeregt werden, ihr Studium entweder an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes oder an der Universität Toulouse 1 Capitole fortzusetzen.</p>	<p>cursus intégrés se trouverait compromise, peuvent être incités par le jury au sens du §9.1 à la fin du premier ou du second semestre, à poursuivre leurs études seulement à la Faculté de droit de l'Université de la Sarre ou à l'Université Toulouse 1 Capitole.</p>
<p>§9 Allgemeine gemeinsame Prüfungsbestimmungen</p> <p><i>9.1: Prüfungsjury, Notenkonferenz während des Studienaufenthaltes an der Universität des Saarlandes</i></p> <p>9.1.1: In den Studienjahren an der Rechtswissenschaftlichen Fakultät und am CJFA der Universität des Saarlandes berät eine Jury über die Noten der Studierenden am Ende jeder Prüfungsperiode und stellt diese fest. Sie entscheidet über den Erwerb der Module, die Validierung der Semester oder des Studienjahres, über den Einschreibungswechsel oder die bedingte Weiterversetzung (AJAC).</p> <p>9.1.2: Diese Jury setzt sich aus folgenden Mitgliedern zusammen:</p> <ul style="list-style-type: none"> - mindestens ein Mitglied der Leitung des CJFA oder ein/e von ihm bestimmte/r Vertreter/in, - eine Vertreterin/Vertreter der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes, - und ein/e Vertreter/in der Universität Toulouse 1 Capitole. 	<p>§9 Règles générales communes aux examens</p> <p><i>9.1 : Jurys d'examens, délibérations durant les études à l'Université de la Sarre</i></p> <p>9.1.1 : Durant leurs années d'études à la Faculté de droit et au CJFA de l'Université de la Sarre, un jury se réunit pour délibérer sur les notes des étudiants à la fin de chaque session d'examens et en prend acte. Ce jury décide de l'obtention des modules, de la validation des semestres, de l'acquisition de l'année, du changement de cursus, voire du passage en Admission conditionnelle (AJAC).</p> <p>9.1.2 : Ce jury est composé des membres suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> - d'au moins un membre de la direction du CJFA ou de l'un de ses représentants, - d'un représentant de la Faculté de Droit de l'Université de la Sarre - et d'un représentant de l'Université Toulouse 1 Capitole. <p><i>9.2 : Jurys d'examens, délibérations durant les études à l'Université Toulouse 1 Capitole</i></p>

9.2: Prüfungsjury, Notenkonferenz während des Studienaufenthaltes an der Universität Toulouse 1 Capitole

Für die Studienjahre an der Université Toulouse 1 Capitole setzt sich die Jury nach den für sie geltenden Regelungen zusammen.

9.3: Bewertungssystem

9.3.1: Die Bewertung der Studien- und Prüfungsleistungen Licence erfolgt nach dem französischen System (Benotung auf 20 Punkte).

9.3.2: Die Bewertung der Studien- und Prüfungsleistungen des LL.B. erfolgt nach dem deutschen System (Benotung auf 18 Punkte).

9.4: Notenübersicht, ergänzende Bescheinigung

9.4.1: Die Studierenden erhalten von den Partneruniversitäten einen Leistungsnachweis. Dieser beinhaltet die einzelnen erbrachten Studien- und Prüfungsleistungen und gegebenenfalls die Anzahl der erreichten ECTS-Punkte.

9.4.2: Das Sekretariat des CJFA und der „Service de la scolarité“ der Universität Toulouse 1 Capitole tauschen gegenseitig die notwendigen studienbezogenen Informationen über die jeweiligen Studienleistungen, insbesondere die erzielten Prüfungsergebnisse, aus.

9.4.3: Die Studierenden erhalten zudem von jeweils beiden Partneruniversitäten eine ergänzende Bescheinigung, welche den Mehrwert des integrierten Studiengangs erläutert. Die DFH wird gebeten, die Bescheinigungen der von ihr geförderten Studierenden zu unterzeichnen.

Pour les années d'études se déroulant à l'Université Toulouse 1 Capitole la composition du jury d'exams est fixée par les règles applicables par cette dernière.

9.3 : Système de notation

9.3.1 : Le système de notation appliqué pour la Licence est le système français (notation sur 20 points).

9.3.2 : Le système de notation appliqué pour le LL.B. est le système allemand (notation sur 18 points).

9.4 : Relevés de notes, supplément au diplôme

9.4.1 : Les universités partenaires délivrent aux étudiants du parcours intégré un relevé de notes portant sur toutes les unités d'enseignement validées et précisant le cas échéant le nombre de crédits ECTS obtenus.

9.4.2 : Le secrétariat pédagogique du CJFA et le service de la scolarité de l'Université Toulouse 1 Capitole se communiquent respectivement les renseignements pédagogiques utiles, notamment pour ce qui concerne les résultats obtenus aux examens.

9.4.3 : Les étudiants obtiennent également de la part de chacune des universités partenaires un supplément au diplôme distinct qui détaille les plus-values du parcours intégré. L'UFA sera invitée à signer les suppléments des étudiants qu'elle soutient.



9.4.4: Die ausgestellten Dokumente werden in der Sprache der zur Verleihung berechtigten Universität und nach deren jeweiligen Bedingungen den Studierenden verliehen.	9.4.4 : Les documents remis aux étudiants seront délivrés dans la langue de l'université habilitée à les délivrer et selon les conditions qui lui sont propres.
<p>§10 Finanzielle Aspekte/ Förderungsmöglichkeiten für den integrierten Studiengang</p> <p>10.1: Die Partneruniversitäten bemühen sich um eine nationale und/oder eine europäische Förderung (z.B. ERASMUS +) sowie um eine Förderung bei der Deutsch-Französischen Hochschule (DFH) für die Studienprogramme.</p> <p>10.2: Jede Partneruniversität trägt die ihr durch diese Zusammenarbeit entstehenden Kosten in Höhe ihrer Beteiligung selbst.</p> <p>10.3: Im Rahmen des in § 6.2 vorgesehenen gegenseitigen Austauschs verpflichtet sich die Universität des Saarlandes, den Dienst einer ihrer Lehrkräfte zu finanzieren, falls die Voraussetzungen des § 3.3 während des Aufenthaltes in Saarbrücken nicht erfüllt wurden.</p>	<p>§10 Aspects financiers/modalités de soutien du parcours intégré</p> <p>10.1 : Les universités partenaires s'efforcent d'obtenir pour les programmes intégrés des subventions nationales ou européennes (par ex. ERASMUS +) et un soutien au niveau de l'Université Franco-Allemande (UFA).</p> <p>10.2: Chaque université partenaire supporte les frais occasionnés par cette coopération en proportion de sa participation.</p> <p>10.3 : Dans le cadre des échanges réciproques prévus au § 6.2, l'Université de la Sarre s'engage à financer la mission d'un de ses personnels enseignants si les conditions du § 3.3 n'ont pas été réalisées lors du séjour en Sarre.</p>
<p>II- Gliederung und Aufbau des integrierten Studienprogrammes</p>	<p>II- Structure et déroulement du programme d'études intégrées</p>
<p>§11 Studienverlauf</p> <p><i>11.1: Studienverlauf in den ersten beiden Jahren</i></p> <p>11.1.1: Der Bestehen eines Semester ist mit dem Erwerb von 30 ECTS verbunden.</p> <p>11.1.2: Studierende werden in das nächste Studienjahr des integrierten Studiengangs versetzt, sobald sie insgesamt 60 ECTS im laufenden Jahr der Licence oder LL.B. erreicht haben.</p>	<p>§11 Progression des études</p> <p><i>11.1 : Progression des études durant les deux premières années</i></p> <p>11.1.1: La validation d'un semestre permet l'acquisition de 30 ECTS.</p> <p>11.1.2: Les étudiants ont le droit de poursuivre en année d'études supérieure du cursus intégré dès qu'ils ont obtenu un total de 60 ECTS dans l'année de Licence ou de LL.B. en cours.</p>



11.1.3: Wenn die Studierenden die erforderlichen 60 ECTS im Rahmen des LL.B.-Jahres nicht erreicht haben, erlaubt ihnen die Validierung des entsprechenden Licence-Studienjahres, die Fortsetzung des nächsten LL.B.-Jahres, während die nicht validierten Klausuren nachgeholt werden müssen.

11.2: Besonderheit der bedingten Versetzung

11.2.1: Die Studierenden, die die erforderlichen Ergebnisse zum Bestehen nicht erreicht haben (60 ECTS), allerdings 70% der ECTS-Punkte erreicht haben, können die Erlaubnis erhalten das nächste Studienjahr zu absolvieren (bedingte Versetzung). Diese Entscheidung wird von der Jury anlässlich der Notenkonferenz der Nachklausuren und in Absprache mit den Programmverantwortlichen getroffen.

11.2.2: Studierende, die auf diese Weise eine bedingte Versetzung zum zweiten oder dritten Studienjahr erhalten haben, können das höhere Studienjahr nur dann bestehen, wenn sie die Module des unvollständigen Studienjahres erfolgreich absolvieren.

11.2.3: Der Übergang in das dritte Studienjahr des LL.B.-Studiengangs ist ebenfalls zulässig, wenn der Übergang in das dritte Studienjahr des Licence-Studiengangs von der Jury anlässlich der Notenkonferenz der Nachklausuren genehmigt wurde. Der LL.B.-Abschluss kann jedoch nur verliehen werden, wenn die Bedingungen von Artikel 12.7 dieser Konvention für jedes Studienjahr des LL.B.-Studiengangs erfüllt sind.

11.3 Studienverlauf nach dem integrierten Studiengang

11.1.3: Si l'étudiant n'a pas obtenu les 60 ECTS requis dans le cadre de l'année de LL.B., la validation de l'année d'études de Licence correspondante lui permet de poursuivre l'année de LL.B. suivante, tout en devant repasser les épreuves non validées.

11.2: Cas particulier de l'admission conditionnelle

11.2.1 : Les étudiants qui n'ont pas obtenu les résultats requis pour la validation d'une année d'études intégrés (60 ECTS), mais qui ont validé 70% du nombre total de crédits ECTS, peuvent être autorisés à suivre l'année suivante du cursus (admission conditionnelle). Cette décision est prise par le jury à l'occasion des délibérations de deuxième session d'exams et en concertation avec les responsables de programme.

11.2.2: Les étudiants ayant ainsi bénéficié d'une admission conditionnelle en deuxième année ou troisième année de parcours ne peuvent valider leur année supérieure qu'à condition de réussir les modules de l'année incomplète d'études.

11.2.3: Le passage à la troisième année d'études de LL.B. est également autorisé si le passage à la troisième année d'études de Licence est autorisé par le jury de délibération des notes de deuxième session d'exams. Le diplôme de LL.B. ne peut toutefois être délivré que si les conditions du § 12.7 sont remplies pour chaque année d'études du cursus de LL.B.

11.3 : Progression des études après le cursus intégré :



<p>11.3.1: Die ersten beiden Studienjahre finden an der Universität des Saarlandes statt. Nach Bestehen des zweiten Jahres des Licence- oder LL.B.-Studienjahres setzen die Studierenden, die 120 ECTS erworben haben, ihr Studium an der Université Toulouse 1 Capitole fort.</p> <p>11.3.2: Die Absolventinnen/Absolventen der Licence nach der Variante A oder B bestanden haben die Möglichkeit, ihr Studium im ersten Jahr eines Masters an der Faculté de Droit der l'Université Toulouse 1 Capitole gemäß den dort anwendbaren Regeln fortzusetzen.</p> <p>11.3.3: Die Absolventinnen/Absolventen des LL.B nach der Variante A oder B, die alle deutschen Fächer des Programms einzeln bestanden haben, haben die Möglichkeit, ihr Studium zur Vorbereitung auf das Erste Deutsche Staatsexamen gemäß den von der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes vorgesehenen Regeln fortzusetzen.</p> <p>11.3.4: Den Absolventinnen/Absolventen des Doppelabschlusses Licence/LL.B. ist es möglich, gleichzeitig ein Masterstudium/LL.M. und die Vorbereitung auf das Erste Deutsche Staatsexamen nach den Regeln der Rechtswissenschaftlichen Fakultät der Universität des Saarlandes zu absolvieren.</p>	<p>11.3.1 : Les deux premières années du programme d'études intégrés se déroulent à l'Université de la Sarre. A l'issue de la deuxième année de Licence ou de LL.B., les étudiants ayant validé 120 crédits européens poursuivent leurs études à l'Université Toulouse 1 Capitole.</p> <p>11.3.2: Les titulaires de la Licence obtenue selon le parcours A ou B ont la possibilité de poursuivre leurs études en Master à la Faculté de droit de l'Université Toulouse 1 Capitole conformément aux règles prévues par cette dernière.</p> <p>11.3.3 : Les titulaires du LL.B. obtenus selon le parcours A ou B et qui ont validé individuellement toutes les matières allemandes du programme ont la possibilité de poursuivre leurs études en vue de préparer le premier examen d'état allemand conformément aux règles prévues par la Faculté de sciences juridiques de l'Université de la Sarre.</p> <p>11.3.4: Il est loisible aux titulaires du double diplôme de Licence/LL.B. de mener de front des études de Master/LL.M. et de préparation du premier examen d'état allemand conformément aux règles prévues par la Faculté de sciences juridiques de l'Université de la Sarre.</p>
<p>§ 12 Studienablauf des LL.B.</p> <p><i>12.1: Verlauf der zwei ersten Studienjahre</i></p> <p>12.1.1: Die zwei ersten Studienjahren des LL.B. stützen sich auf die Fächer und Prüfungen der zwei ersten Studienjahren der Licence de droit, welche</p>	<p>§ 12 Déroulement des études menant au LL.B.</p> <p><i>12.1 Déroulement des deux premières années d'études</i></p>



<p>sich aus der in der Anlage beigefügten Tabelle der Studien- und Prüfungsleistungen ergeben.</p> <p>12.1.2: Das Bestehen des ersten und zweiten LL.B.-Studienjahres ist von dem erfolgreichen Abschluss der Licence-Studienjahren unabhängig; die Durchschnittsnoten der Licence und des LL.B. können voneinander abweichen, da die angewandten Gewichtungen nicht identisch sind. Für das Bestehen des ersten und zweiten LL.B.-Studienjahrs existiert keine Kompensationsmöglichkeit weder zwischen Unterrichtseinheiten noch zwischen Modulen oder Semestern.</p> <p>12.1.3: Ein LL.B.-Studienjahr gilt als validiert, wenn die beiden Semester, aus denen es sich zusammensetzt, jeweils bestanden sind. Ein Semester gilt als bestanden, wenn die zwei kumulativen folgenden Voraussetzungen erfüllt sind:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Die gesamte Durchschnittsnote aller Module des Semesters ist gleich oder höher als 10/20 bzw. 4/18 - und alle einzelnen Module des deutschen Rechts mit der Note mindestens "ausreichend/passable" bewertet wurden. <p>12.1.4: Das Nichtbestehen eines deutschen Moduls steht dem Bestehen des entsprechenden LL.B.-Studienjahres entgegen. Dies schließt allerdings nicht die Möglichkeit aus, dass der durchgefahrene Studierende diese Klausur in dem nachfolgenden Jahr/ den nachfolgenden Jahren erneut absolviert</p> <p><i>12.2 : Verlauf des dritten Studienjahres</i></p>	<p>12.1.1: Les deux premières années de LL.B. s'appuient sur les matières et examens des deux premières années de Licence de droit telles que précisées dans le tableau des enseignements prévu en annexe.</p> <p>12.1.2 : La validation de la première et deuxième année de LL.B. n'est pas liée à la réussite des années de Licence ; les moyennes obtenues en Licence et en LL.B. peuvent différer car les coefficients appliqués ne sont pas identiques. Pour la validation de première et deuxième année de LL.B., il n'existe pas de possibilité de compensation, ni entre unités d'enseignement, ni entre modules, ni entre semestres.</p> <p>12.1.3: Une année d'études de LL.B. est considérée comme validée, si les deux semestres qui la composent sont respectivement validés. Un semestre est considéré comme validé si les deux conditions cumulatives suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la moyenne globale de tous les modules qui composent le semestre est égale ou supérieure à 10/20 ou 4/18 - et toutes les unités d'enseignement de droit allemand pris de manière isolée ont été évalués au moins avec la note "ausreichend / passable". <p>12.1.4: L'échec à une unité d'enseignement de droit allemand fait obstacle à la validation de l'année d'études de LL.B. correspondante. Cela n'exclut toutefois pas la possibilité pour l'étudiant recalé de repasser cet examen l'année ou les années suivantes.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>12.2.1 : Die/der Studierende, die/der mindestens 45 ECTS im dritten Studienjahr der Licence erreicht hat, wird zur Abfassung einer Bachelorarbeit zugelassen. Der erfolgreiche Abschluss des LL.B. setzt darüber hinaus voraus, dass der/die Studierende 15 ECTS im Rahmen einer Bachelorarbeit zu einem rechtsvergleichenden deutsch-französisch Thema an der Universität des Saarlandes erwirbt.</p> <p>12.2.2 : Die Durchschnittsnote des dritten Jahres des LL.B. setzt sich zu 75% aus der Durchschnittsnote des dritten Studienjahrs und zu 25% aus der Note der Bachelorarbeit zusammen.</p>	<p><i>12.2: Déroulement de la troisième année d'études</i></p> <p>12.2.1 : L'étudiant ayant validé au moins 45 ECTS en 3ème année de Licence est admis à rédiger un mémoire de Bachelor. Le LL.B ne sera validé qu'à condition que l'étudiant ait obtenu 15 ECTS dans le cadre d'un mémoire de Bachelor réalisé à l'Université de la Sarre et portant sur un thème de droit comparé franco-allemand.</p> <p>12.2.2 : La note moyenne de la troisième année du LL.B. se compose à 75% de la note moyenne de la troisième année d'études et à 25% de la note du mémoire de Bachelor.</p>
<p>§13 Erworbenen Abschlüsse: Licence und LL.B.</p> <p><i>13.1 Erwerb der Licence</i></p> <p>Hat der/die Studierende die Studien- und Prüfungsleistungen in Übereinstimmung mit der Studien- und Prüfungsordnung der Université Toulouse 1 Capitole und der Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang „Licence de droit“ sowie für den internationalen Bachelorstudiengang „LL.B. Bachelor of Laws im deutschen und französischen Recht“ der Universität der Saarlandes (180 ECTS) erbracht, erwirbt er/sie die Licence mention Droit der Universität Toulouse 1 Capitole.</p> <p><i>13.2: Erwerb des LL.B.</i></p> <p>Nach erfolgreichem Abschluss des dritten Studienjahres i.S.d § 12 und nach dem erfolgreichen Bestehen der Bachelorarbeit verleiht die Universität des Saarlandes denjenigen Studierenden, die die drei Studienjahre an der</p>	<p>§ 13 Diplômes obtenus : Licence et LL.B.</p> <p><i>13.1 Obtention de la Licence</i></p> <p>Après validation des 180 ECTS correspondant aux exigences de la formation prévues par le règlement des études et examens de l'Université Toulouse 1 Capitole et le règlement der Studien- und Prüfungsordnung für den Licence-Studiengang „Licence de droit“ sowie für den internationalen Bachelorstudiengang „LL.B. Bachelor of Laws im deutschen und französischen Recht“ de l'Université de la Sarre, l'étudiant obtient la Licence, mention Droit délivrée par l'Université Toulouse 1 Capitole.</p> <p><i>13.2 Obtention du LL.B.</i></p> <p>Après avoir terminé avec succès la troisième année d'études au sens du §12 et après avoir réussi le mémoire de Bachelor, l'Université de la Sarre décerne le grade de LL.B., Bachelor of Laws en droit français et allemand (LL.B.) aux</p>



<p>Universität des Saarlandes und an der Universität Toulouse 1 Capitole validiert haben, den Abschlussgrad LL.B., Bachelor of Laws im deutschen und französischen Recht (LL.B.).</p>	<p>étudiants qui ont validé les trois années d'études intégrées à l'Université de la Sarre et à l'Université Toulouse 1 Capitole.</p>
<p>III- Schlussbestimmungen</p>	<p>III- Dispositions finales</p>
<p>§ 14 Inkrafttreten und Dauer der Vereinbarung</p>	<p>§ 14 Entrée en vigueur et durée de l'accord</p>
<p>14.1: Vier (4) zweisprachige Originalexemplare der Vereinbarung in französischer und deutscher Sprache werden von den beiden Partneruniversitäten unterschrieben.</p> <p>14.2: Die Vereinbarung tritt mit ihrer Unterzeichnung in Kraft. Sie findet ab dem Wintersemester 2022/2023 Anwendung und gilt für zunächst fünf (5) Jahre, unter Vorbehalt der Verlängerung der Berechtigung zur Verleihung der Abschlüsse der französischen Partei.</p> <p>14.3: Nach Ablauf dieses Zeitraumes kann sie verlängert werden, vorausgesetzt, dass sie den Gremien der jeweiligen Partneruniversitäten zur Unterschrift erneut vorgelegt wird. Die Vereinbarung kann durch schriftliche, von beiden Universitäten unterzeichnete Nachträge geändert werden</p> <p>14.4: Jede Partneruniversität kann diese Vereinbarung jederzeit unter Einhaltung einer Frist von sechs Monaten durch schriftliche Mitteilung an die andere Partneruniversität kündigen.</p> <p>14.5: Die Partneruniversitäten stellen sicher, dass Studierende, die zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieser Vereinbarung bereits ihre Studium begonnen haben, dieses nach den Regelung dieser Vereinbarung abschließen können.</p>	<p>14.1 : Quatre (4) exemplaires originaux bilingues français et allemand sont signés par chacun des partenaires.</p> <p>14.2 : La convention entre en vigueur dès sa signature. La convention s'applique à compter de la rentrée universitaire 2022/2023 pour cinq (5) ans, sous réserve du renouvellement des accréditations des diplômes nationaux pour la partie française.</p> <p>14.3 : A l'issue de cette période, elle pourra être renouvelée sous réserve d'être à nouveau soumise aux instances compétentes de chacun des partenaires. La convention de coopération spécifique peut être modifiée par un avenant signé par les deux universités.</p> <p>14.4 : Chaque partenaire pourra à tout moment résilier cette convention, sous réserve d'informer par écrit l'autre partenaire de sa décision avec un préavis de six mois.</p> <p>14.5 : Les universités partenaires garantissent que les étudiants, qui au moment de l'entrée en vigueur de la présente convention auraient déjà entrepris leurs études dans le cadre de l'ancienne convention, puissent encore les mener à leur terme.</p>



§ 15 Übergangsperiode	§ 15 Mesures transitoires
<p>15.1: Studierende, die ihr Studium vor dem Inkrafttreten dieser neuen Partnerschaftsvereinbarung aufgenommen haben, durchlaufen das Studium und die Studien- und Prüfungsleistungen nach der Partnerschaftsvereinbarung vom 15 Juni 2017.</p> <p>15.2: Im Studienjahr 2022/2023 wiederholen die Studierenden, die das erste bzw. zweite oder dritte Jahr am Ende des Studienjahres 2021/2022 nicht bestanden haben, dieses Jahr nach Maßgabe der Partnerschaftsvereinbarung vom 15 Juni 2017.</p> <p>15.3: Studierende, die ihr Studium vor dem Inkrafttreten der neuen Vereinbarung begonnen haben, können sich freiwillig dazu entscheiden das Studienjahr nach den Bedingungen dieser Vereinbarung mit dessen veränderten Voraussetzungen (LL.B.) zu validieren. Somit kann ebenfalls der LL.B. als Abschluss angestrebt werden.</p> <p>15.4: Im Streitfall entscheidet der Prüfungsausschuss gem. § 9 über das Bestehen der Module im jeweiligen Einzelfall.</p>	<p>15.1: Les étudiants qui ont commencé leurs études avant l'entrée en vigueur de cette nouvelle convention suivront leurs études et passeront leurs examens conformément aux termes de la convention signée par les partenaires le 15 juin 2017.</p> <p>15.2: Les étudiants qui n'auront pas réussi respectivement leur première, deuxième ou troisième d'année à la fin de l'année académique 2021/2022, redoubleront leur année en 2022/2023 conformément aux termes de la convention signée par les partenaires le 15 juin 2017.</p> <p>15.3: Les étudiants qui ont commencé leurs études avant l'entrée en vigueur de cette nouvelle convention peuvent décider de se soumettre volontairement aux conditions posées par la présente convention afin de valider leur année d'études de LL.B selon cette dernière. Ainsi, ils pourront tenter de valider le LL.B..</p> <p>15.4 : En cas de difficulté, il reviendra au jury visé au § 9 de décider au cas par cas de la validation des modules.</p>
§ 16 Qualitätssicherung	§ 16 Assurance qualité
<p>16.1: Um die Einhaltung nationaler Qualitätsstandards zu gewährleisten, wendet jeder Partner seine eigenen institutionellen Qualitätssicherungsverfahren an, die in der Regel an die European Standards and Guidelines (ESG) angelehnt sind. Angesichts der Bedeutung der Anerkennung von Abschlüssen innerhalb des Programms sind die nationalen zuständigen</p>	<p>16.1 : Afin de garantir le respect des normes nationales de qualité, chaque partenaire applique ses propres procédures institutionnelles de contrôle de la qualité, qui s'inspirent généralement des European Standards and Guidelines (ESG). Compte tenu de l'importance de la reconnaissance des diplômes au sein du programme, les institutions</p>

Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen
Studiengangs / Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand



UNIVERSITÄT
DES
SAARLANDES



Institutionen in den Prozess der Qualitätskontrolle eingebunden. 16.2: Die Partnerinnen/Partner garantieren den Austausch zu den angewandten Qualitätsverfahren sowie bewährter Methoden zur Sicherung der Qualität des Programms. Dies kann beispielsweise in Form eines jährlichen Tätigkeitsberichts realisiert werden. 16.3: Das vorliegende Abkommen wird von den gesetzlichen Vertretern aller Partnerinstitutionen unterzeichnet. 16.4: Für den Fall, dass das Programm an einer der Partnerinstitutionen nicht erneut akkreditiert wird, ist die Partnerinstitution unverzüglich zu informieren. Es ist sicherzustellen, dass Studierende, die ihr Studium bereits begonnen haben, ihr Studium nach dieser Vereinbarung abschließen können. Eine Neuaufnahme von Studierenden ist erst nach einer Reakkreditierung möglich.	nationales compétentes sont impliquées dans le processus de contrôle de la qualité. 16.2 : Les partenaires garantissent un échange sur les procédures de qualité appliquées ainsi que sur les bonnes pratiques visant à assurer la qualité du programme. Ceci peut être réalisé par exemple sous la forme d'un rapport d'activité annuel. 16.3 : Le présent accord est signé par les représentants légaux de toutes les institutions partenaires. 16.4 : Dans le cas où l'accréditation du programme n'est pas prolongée pour l'une des universités, le partenaire non concerné doit en être informée immédiatement. Il convient de veiller à ce que les étudiants ayant déjà commencé leurs études puissent les terminer conformément au présent accord. L'admission de nouveaux étudiants ne sera possible qu'après une nouvelle accréditation.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Pour l'Université Toulouse 1 Capitole

Toulouse,

Prof. Dr. Hugues KENFACK
Président/Präsident

Pour l'Université de la Sarre /
für die Universität des Saarlandes

Saarbrücken

Prof. Dr. Manfred Schmitt,
Président/Präsident

Vereinbarung über die Zusammenarbeit im Rahmen eines integrierten deutsch-französischen
Studiengangs / Convention de coopération pour un parcours intégré franco-allemand



- Lukas RASS-MASSON
Ecole Européenne de Droit

Prof. Dr. Christoph GRÖPL
Doyen/Dekan

